

Otfried Höffe (Hrsg.)

Im Namen der Aufklärung

以启蒙的名义



francke |
VERLAG

Im Namen der Aufklärung
以启蒙的名义

Otfried Höffe (Hrsg.)

Im Namen der Aufklärung

以启蒙的名义

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Umschlagfotos: Kallgan, *Shenwumen-Tor der Verbotenen Stadt*
Andreas Praefcke, *Neckarfront*

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

© 2011 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem und säurefreiem Werkdruckpapier.

Internet: www.francke.de
E-Mail: info@francke.de

Printed in Germany

ISBN 978-3-7720-8385-3

Der vorliegende Band basiert auf einer Vortragsveranstaltung
an der Peking-Universität, 15. April 2008.

Um den chinesisch-deutschen Dialog auch sprachlich darzustellen, wurden die
Beiträge sowohl in chinesischer als auch in deutscher Sprache abgedruckt.

目录

德国科教部部长 安娜特·莎琍	
开幕致辞	8
奥特弗里德·赫费	
导言	16
韩水法	
启蒙的主体	28
安德里亚斯·卡布里茨	
“宽容是人类独有的财富”	
——启蒙时代的理性概念和普遍主义	52
黄燎宇	
中国，启蒙何用？	68
奥特弗里德·赫费	
启蒙与宗教	92

Inhalt

Annette Schavan

Grußwort 9

Otfried Höffe

Einleitung 17

Han Shuifa

Das Subjekt der Aufklärung 29

Andreas Kablitz

La tolérance est l'apanage de l'humanité

Vernunftbegriff und Universalismus im *siècle des lumières* 53

Huang Liaoyu

Aufklärung in China, wozu? 69

Otfried Höffe

Aufklärung und Religion 93

Autorenportraits 115

开幕致辞

德国科教部部长 安娜特·莎琬

大学是我们学术体系的核心。我很高兴地看到，中国和德国大学之间多年以来都保持着紧密地联系。双方共同开展了许多激动人心的项目。所以，今年能与诸位共聚一堂，我和我的代表团都感到非常高兴。同时，我们对中国科学事业不仅在大学、而且在研究机构取得的发展表示高度的敬意和赞赏。这一发展是我们今天在此讨论进一步增进两国的科技合作及其它合作项目的

基础。大学的合作基本上由科学家个人或集体承担。今天我们这场活动的主角就是几位把架设科学桥梁视为己任的高校教师。他们有的像赫费教授这样，既熟悉中国大学的情况，也在这里任过教；有的在人文科学的对话方面有着丰富的经验，了解这种对话在科学整体中的价值。

我们今天想共同探讨构成欧洲文化基石的一种哲学或者说传统。它从根本上决定了欧洲人在过去几个世纪逐渐形成的自我认识。这种形成过程绝对不是连续或者和谐的。其间伴随着各种争论，其结果就是我们今天所说的启蒙运动。

说到启蒙，我们总是联想到人的特殊地位、联想到人担负责任的特殊能力和可能性。启蒙运动塑造了欧洲人的精神生

Grußwort

Annette Schavan
Bundesministerin für Bildung und Forschung

Die Universitäten sind das Herzstück unserer Wissenschaftssysteme. Es freut mich deshalb sehr, dass es zwischen Universitäten in China und Deutschland seit vielen Jahren intensive Beziehungen gibt. Gemeinsam werden spannende Projekte bearbeitet. Deshalb ist es für meine Delegation und mich eine besondere Freude, heute bei Ihnen zu sein. Diese Freude ist verbunden mit großem Respekt und großer Anerkennung für die Entwicklung im Wissenschaftssystem in China – sowohl in den Universitäten wie auch in den Forschungseinrichtungen. Diese Veränderung bildet gleichsam das Fundament, auf dem wir hier über die Weiterentwicklung wissenschaftlich-technologischer Zusammenarbeit und über weitere gemeinsame Projekte sprechen wollen.

Kooperationen von Universitäten werden wesentlich getragen von einzelnen Wissenschaftlern oder Wissenschaftlergruppen. Die heutige Veranstaltung gestalten Hochschullehrer, die sich dem Gedanken des Brückenbaus in der Wissenschaft in besonderer Weise verschrieben haben: Wissenschaftler wie Professor Höffe, die Universitäten in China kennen und hier schon gelehrt haben; Wissenschaftler aus China und Deutschland, die Erfahrungen gesammelt haben im Dialog der Geisteswissenschaften und den Stellenwert dieses Dialogs im Ganzen der Wissenschaft kennen.

Wir wollen uns heute mit einer Philosophie und Tradition beschäftigen, die zum kulturellen Fundament Europas gehört. Sie prägt ganz wesentlich das europäische Selbstverständnis, das sich im Laufe von Jahrhunderten entwickelt hat. Diese Entwicklung erfolgte keineswegs in kontinuierlichen oder harmonischen Prozessen. Sie wurde vielmehr begleitet von vielen Auseinandersetzungen, die am Ende zu dem geführt haben, was wir als Aufklärung bezeichnen.

Mit dem Begriff Aufklärung verbinden wir eine besondere Stellung des Menschen und seine besondere Fähigkeit und Möglichkeit zur Verantwortung. Aufklärung prägt das europäische Geistesleben, Aufklärung prägt die europäi-

活，启蒙运动铸就了欧洲大学的传统，启蒙运动影响了欧洲人对科学的理解。

最具代表性的德国启蒙哲学家是伊曼努尔·康德。他不仅为欧洲精神生活这一卓越非凡而且影响深远的发展制订了纲领，他的著作也对与启蒙有关的各个领域都产生了超乎寻常的影响。

启蒙不仅指个人的理性自我认识过程。启蒙也是一个时代概念，特指欧洲和北美十七、十八世纪所经历的一段历史。这一时期对于欧洲的政治和思想发展具有几乎不可估量的意义。

启蒙运动的思想成果逐步影响到社会和文化生活的各个领域。首先是政治模式的转变，国家的政治基石由专制转向民主，人民得以当家作主。人权和公民权的理念也随着这种政治模式的转换诞生。

把人和人的能力置于中心地位，这是仿佛是道地的欧洲观念。去年，在伴随欧盟诞生的《罗马条约》签署 50 周年之际，欧洲各国国家和政府首脑们再次对这一理念进行了清晰的表述。《柏林宣言》中写道：欧洲的财富在于欧洲人的知识和能力。

人独特的可能性、人的知识和能力、人的力量和天赋的开发只能在教育过程中变为现实。这一思想主要由教育改革家威廉·洪堡所吸收。1810 年，他与他人共同创立了柏林大学，也就是后来的洪堡大学。洪堡将一种寄托着殷切期望的新的大学模式付诸实施。这种模式的核心内容就是“科学塑造人”。

威廉·洪堡怀有理想主义观念。他对“教育”的概念有过出色的阐述。他说，“教养”就是促进人的所有潜力和行为

sche Tradition der Universität, Aufklärung prägt das Verständnis der Wissenschaft.

Der deutsche Philosoph, der in besonderer Weise für die Aufklärung steht, ist Immanuel Kant. Er hat dieser herausragenden, einflussreichen Entwicklung des europäischen Geisteslebens nicht nur das Programm gegeben, sondern mit seinen Schriften auch die Segmente dessen, was mit Aufklärung verbunden ist, in außergewöhnlicher Weise beeinflusst.

Aufklärung beschreibt nicht nur einen individuellen Prozess rationaler Selbstvergewisserung. Aufklärung ist auch ein historischer Epochenbegriff für einen Abschnitt der europäischen und nordamerikanischen Geschichte im 17. und 18. Jahrhundert. Diese Periode ist für die politische und ideelle Entwicklung Europas von kaum zu überschätzender Bedeutung.

Das Gedankengut der Aufklärung hat Schritt für Schritt alle Bereiche des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens geprägt. In erster Linie zählt dazu der politische Paradigmenwechsel von einer absolutistischen zu einer demokratischen Grundlegung des Staates, die das Volk zum obersten Souverän machte. Dieser Paradigmenwechsel war gleichzeitig verbunden mit der Idee der Menschen- und Bürgerrechte.

Den Menschen und seine Fähigkeiten in den Mittelpunkt zu stellen, das ist gleichsam ein ur-europäischer Gedanke. Im vergangenen Jahr – 50 Jahre nach Unterzeichnung der Römischen Verträge, die am Beginn der Europäischen Union standen – wurde dieser Gedanke von den Europäischen Staats- und Regierungschefs noch einmal sehr deutlich formuliert. In der Berliner Erklärung heißt es: Europas Reichtum liegt im Wissen und Können seiner Menschen.

Die besonderen Möglichkeiten des Menschen, sein Wissen und Können und die Entfaltung aller seiner Kräfte und Talente werden möglich in Bildungsprozessen. Dieser Gedanke wurde in besonderer Weise vom Bildungsreformer Wilhelm von Humboldt aufgenommen, der 1810 die Berliner Universität – die spätere Humboldt-Universität – mitbegründet hat. Humboldt hat jene Form der Universität auf den Weg gebracht, die mit der kurzen, aber auch eindringlichen Erwartung verbunden ist, die besagt: Wissenschaft bildet.

Wilhelm von Humboldt hat eine idealistische Vorstellung. Er beschreibt in herausragender Weise, was Bildung meint, nämlich den ganzen Menschen in all seinen Kräften und all seinen Äußerungen zu fördern. Humboldt spitzt dies sogar noch zu, wenn er sagt, Bildung sei die einzige Möglichkeit für die

(Äußerung) 的全面发展。洪堡甚至发表极端言论，说“教育”是“人类进步”的唯一可能性。二十世纪初，贵校北京大学一位早期的校长曾在莱比锡大学学习哲学。洪堡的教育理念对他产生了极大的影响，所以他尝试将这套理念用于中国现代大学的建设。

学术塑造人，洪堡如是说。培养参与精神，教育是关键，人类解放，教育是关键，人尽其才，教育是关键。但教育首先是社会和文化发展的推动力。

康德在《纯粹理性批判》的最后一章提出了四个问题。我认为，如何回答这些问题将在很大程度上决定每一代人的气质和自我认识。这四个启蒙核心问题是：我能知道什么？我应当做什么？我可以希望什么？最后一个问题是：人是什么？

欧洲传统对这最后一个问题进行的回答造就了一种信仰。我们坚信，人的尊严不可侵犯，人的尊严不依赖其业绩和财富，也不依赖其才能和局限；我们坚信人类肩负着自由和责任的的天职；坚信“人是目的”，所以人的尊严非他者所赋予，而只能是来自自己；最后，我们坚信无论具体的社会、文化环境和条件如何，人都是不可让渡的人权的载体。这种权利并不来自他人的施舍，不是他人恩赐所得的，而是指其作为一个人所固有的权利。

根据普遍的看法，作为一个历史时期的启蒙运动随着法国大革命的开始而结束。作为个人和社会的思想过程，启蒙运动原则上却是永无止境，永远具有不可磨灭的现实意义。

科学无国界。任何科学领域都是如此。人文科学也不例外。人文科学特别需要跨文化对话，而且能够不断赋予这种对话新的活力。